

Id ash d Hema Ep Peter O'ohana

¹ Ni-wepnag:

Ia ant ep wo i em-o'ohani g Jiosh ha'ichu ahga ahni Simon Peter. S-mahch am mani d hema piongaj ch kehshaj g Jesus Christ. Heg o d t-do'ibiakam Jiosh ch gam hu hab i juh g pi ap t-chu'ijig. Mt ab i s-wohoch. K g em-wohochudadag wepo masma mo g t-wohochudadag ahchim Tutuligo matt wa ab i s-wohoch.

² S-mahch am g Jiosh ch ep s-mahch g t-kownalig Jesus. K heg hekaj ab si s-em-ho'ige'id ch ab ba'ich wo i em-mahkad g s-ap tahhadkam.

Mat has wo chum masmak g e do'ibiakam

³ Pegih, s-mahch ach g Jiosh. K heg hekaj ab t-mahkch wehs hegai mach tatchua matt hekaj s-ap wo himchudad g t-doakag ch d wo s-ap'ekamk. Ab at i t-gawulkai ab t-chehgidch g si s-tondam e-gewkdag ch s-e-ap'ekam. ⁴ Si ge'e ha'ichu atsh hab wo t-juni g Jiosh. Kunt ab i s-wohochud k hab wo edgidad g Jiosh doakag ch wo e do'ibia ab amjed hegai pi ap'ekam mo in ha'ichug heg hekaj pi ap ha-tatchui g hemajkam.

⁵ Pegih, ab o em-mahks g wohochudadag. Kunt wo si e nakogad mamt wo s-ap'ek ch am wo si i mamche g s-ap'ekam ⁶ ch wo s-dodolimak ch s-chechojim ab wo nakogad ha'ichu ch ab wo ihmad g Jiosh. ⁷ Ab o em-ab mamt ab ep wo si ha tatchuad g e-wehm wohochuddam ch ab wo si pihk e elidad

chum hems ha hekaj g hemajkam. ⁸ Neh, id amt wehs eda am wo e nakogad ch hekaj s-wapagim am hab wo junihid g tatchuij g t-kownalig Jesus Christ. ⁹ Kutp hedai pi hab wo junihid ihda ch hab wo masmak mo g pi neadam no pi pi ap neid mat gam hu hab i juh g Jiosh g pi ap chu'ijigaj.

¹⁰ Neh, mt hekaj am ba'ich wo i si e nako mamt si s-wihnam wo bei hegai mat haschu wehhejed ab i em-waid k ab i em-gawulkai g Jiosh. T hab pi hekid hab wo e juh mams wo i shul ab amjed g Jiosh. ¹¹ Jiosh at s-ap ab wo em-mah g ap'edag mamt am wo i wahp t-do'ibiakam Jesus Christ kownaltalig ed.

¹² Heki amki hu s-mahch ihda mani ia em-ahgid ch s-wihnam gegok heg eda wohokam mamt ab bei. Nt wabshaba am wo i em-chechegitolidad mamt wo s-chegitok ch ab s-ap wo bei g e-ap'edag. ¹³⁻¹⁴ E o aihim mant im hu hab wo i ni-juh mad hab ni-ahgid g t-kownalig Jesus Christ. Ni hekaj hab ni-ahg mant am wo si em-chechegitolidad wehs ihda am hugkam mant hebai hugkam d wo doakamk. ¹⁵ Am ant wo i ni-nako mant am wo o'oha wehs ihda. Mt hab masma chum hekid wo s-chegitokad am i dahm mant hekid im hu hab wo i ni-juh.

Matsh g e-wuhpuikaj neid k ep kah moki d si ha'ichu g Jesus

¹⁶ Ia atsh ep wo jiwia g t-kownalig Jesus Christ jewed dahm. T g gewkdaj am ep wo e cheghi. Wohokam ach am em-ahgid id amjed ch pi g hoho'oki a'agida ahchim machd heki hu am neid g si s-tondam gewkdaj g si t-wuhpuikaj. ¹⁷ An achd wehmaj g Jesus. Kud g ohgaj Jiosh ab mah g si

has elidadag k ab neok ch hab kaij, “Id o d si nitchuidch ni-alidag.” ¹⁸ Id achd kah mo ab neok dahm kahchim t amjed anai machd an wehmaj do'ag dahm.

¹⁹ Id o am si wohokamchud mo haschu heki hu am ahg g Jiosh ha'ichu i tashogiddam. Ha'ichu ha-ahga o wabsh he'es ab i t-mahkch g amichudadag hab sha masma matp hems g kanjel t-tonlidch am s-chuhugam k ed. K wabshaba g Jesus am t-mahtchulid ch ba'ich i ge'e ab t-mahkch g amichudadag hab sha masma mo g s-mahs hu'u ba'ich i t-tonlidch mat hekid ab wo i chesh mo e aihim g mahsidag. Mt heg hekaj wo s-chegitok g ha'ichu ha-ahga g Jiosh ha'ichu i tashogiddam k ab wo e dagitokch Jesus wui. ²⁰⁻²¹ Ha'ichu ha-ahga o pi d wabsh hemajkam ha'ichu ha-ahga. Hekia S-ap'ekam Gewkdag o am ha tashogid g Jiosh ha'ichu ahga. T heg hekaj pi hedai wo e nako mas wabsh g hejel e-mahchigkaj wo i tashogi g ha'ichu ha-ahga.

2

Matsh an ha'i wo i wuwha mat wo ha mashcha g pi wohokam

¹ An atsh wa ha'i i wuwha mash wa e wepogid g Jiosh ha'ichu i tashogiddam ch wabshaba wabsh ha iattogid g hemajkam. Kut hab wa'ap in wo i wuwha em-shahgid hegam mat wo chum em-mashcha g pi wohokam k wo padch g em-wohochudadag. Jesus Christ o d t-do'ibiakam. K wabshaba idam pi wohokamchud. S-hohtam at im hu hab wo i ha juh g Jiosh mat hekid wo e ai g ha-tashga. ² Mu'ijj at am ha oidch hab wo

junihid g s-bihtagi ha'ichu hab ha-juni. T heg hekaj mu'i hemajkam wo pad has ahgad g Jesus himdag. ³Hegam mo em-iattogid ab amjed g Jiosh ha'ichu ahga o wabsh s-u'imkch g em-lialiga. K wabshaba am e nahtokch g Jiosh mat wo ha lodait k im hu hab wo i ha juh.

⁴Si o tasho mo e aihim g lodaita tash. Ha'i atsh am shul g anghil pi ap'ekam ch ed. Tsh g Jiosh am ha shul s-chuhugam k ed k am ha u'ukch mat haha wo ha lodai ge'e lodaita tash ed.

⁵Mu'ijj g heki hu hemajkam ash wa pi ab hu wohog elid g Jiosh. Kutsh hab juh g ge'e wi'indag matsh ha wi'in. Sh eda am wa chum ahgahim g s-ap'ekam ihda mash hab chehgig Noah. Tsh id do'ibia g Jiosh ch wewa'ak ehp g wehmaj kihkam.

⁶Sh gam hu ba'ich, kush sha'i si pi ap'e hegam mash am d kihkam Sodom ch Gomorra t am. Tsh g Jiosh am wabsh i ha hugio idam kihhim g meikaj mat wo ha chehgi g pi ap hemajkam mat has wo ha juh. ⁷⁻⁸Kush am hema kih g s-ap'ekam o'odham ch hab chehgig Lot ch si s-wohom pi hohho'id g pi ap ha'ichu hab ha-juni. Tsh id g Jiosh do'ibia matsh hekid i ha hugio hegam kihhim.

⁹Wehs ihda o am t-tashogid mo g Jiosh e nah-tokch mat wo ha do'ibia g s-ap'ekam o'odham ab amjed g ha-kudutadag k s-ko'okam ab wo ha namkid g pi ap'ekam mat wo e ai g ge'e lodaita tash. ¹⁰Jiosh at ba'ich i si s-ko'okam wo ha namkid hegam mo d wabsh totonto ch pi ap hekaj g e-chuhkug ch pi ab hu wohog elid g t-kownalig Jesus Christ.

Hegam mo ahgachug g pi wohokam o e shesh-machud ch si e hahaschud ch s-ta kek'eidam

neneok ch s-ko'okam has ha ahg hegam mo d haha'ichu an dahm kahchim ch ed. ¹¹ Anghil o ha ba'ich i s-gewpkdag ch eda pi sha'i ko'okam ab ha abchud hegam haha'ichu am tahgio g Jiosh. ¹² K eda hegam s-chu i'attomkam pi ha'ichu am hu chegito hab masma mo g mischini ha'ichu doakam ch s-ko'okam has ahg hegai mo haschu pi amichud. T g Jiosh wo ha hugio hab masma mamtp hems wo mua g ha'ichu doakam. ¹³ S-ko'okam at ab wo bei g e-namkidadag heg hekaj mo am hab junihim g pi ap'ekam. Dash ha-hohho'ida mat chum hems tash ed hab wo junihid g si s-uam ha'ichu. Am ash em-wehm e gegosid. K d si edadag mo hab s-junimk g iattogida. ¹⁴ Heg o wa'i tatchua mat g u'uwi an wo ha neidad ch pi ap ha'ichu am wo chegitod. Shahag wepo mo pi ha huhuge g pi ap ha-tatchui. S-u'imk o hegai mo pi ab hu d ha-wuikam ch im hu hab pi apko i ha wanimed hegam mo pi gewpkdag. Jiosh o heki hu ab ha mohto'idch g s-ko'ok namkidadag. ¹⁵ Heki at hu i e mehkod ab amjed g s-ap'ekam hab masma matsh wa hema hab e juh mash hab chehgig Balaam. Ihda Balaambad ash d chum Jiosh ha'ichu i tashogiddam ch wabshaba s-u'imk g lial am hab junihidch g pi ap'ekam. ¹⁶ Tsh g Jiosh shohbi g pi ap ha'ichu hab elidaj am hab juhk g wuhlu shoigaj mat haha wabsh neo.

¹⁷ No hig pi woho mo pi ha'ichu wehhejed s-kehgaj g shongam matp wo gaksh o g s-chuckk chewagi matp gam hu wabsh wo wi'ichkwua? Pegih, k hab wa'ap pi ha'ichu wehhejed s-kehgaj idam mo pi ahg g wohokam. Jiosh at am wo ha shul si s-chuhugam k ed. ¹⁸ Chum o si s-

gimaim ch pehegi neneok ch s-uam ha'ichukaj i ha wanchshulig hegam mo chum e nakog mat wo e do'ibia ¹⁹ no pi am ha ahgid mo wabsh chum haschu s-ap'e ch eda hejel e wupulshch g pi ap'ekamkaj. Matp haschukaj wo e gewito g o'odham k heg hekaj wo e wulshchid.

²⁰ Hegam s-chu i'attomkam at s-mai g wohokam ab amjed g t-kownalig Jesus Christ k hekaj wo chum e do'ibia. Kut heg hekaj ba'ich wo i pi ap'ek mat am ep wo e wupulsh g pi ap'ekamkaj. ²¹ Ab o ha mahkch g Jiosh g ha'ichu e-ahga. K wabshaba ba'ich i s-ap'e mat hems pi wo kah matp wabsh gam hu wo s-ohhod. ²² T am wo e wohokamch ihda hab ha-che'idag:

Gogs at am uhpam wo bah g e-wihos, *Proverbs*
26:11
 ch id ehp,
 Kohji o tatchua mat am uhpam wo gei bid ch ed,
 chum as wo si e kegch.

3

Matsh ab ep wo i hih g t-kownalig Jesus jewed dahm

¹ Pegih neh, ni-wepnag, id o d wa'i gokkokam mant am i em-o'ohanid k am i em-chegitol idam ha'ichu. ² Chum ani si em-tatchuid mant wo s-chegitok g ha'ichu ha-ahga g Jiosh ha'ichu i tashogiddam ch ep wo s-chegitok hegai chehanigaj g t-do'ibiakam kownal Jesus mo g am chuhchaj am wa em-ahgid.

³ Mt wo s-mahchkad mat am wo i e aih mat ep wo jiwia g Jesus, t an ha'i wo i wuwha mo heg wa'i hejel e-tatchui am hab s-junimk. Idam

at wo has em-ahgad ⁴ ch pi ab hu has wo elidad g wohokam ch hab wo kaijjid, “Mki wabsh hejel e iattogid mam hab chech'e matsh ep wo uhpam jiwia g Jesus. T eda pi jiwia. T mu'ijj heki hu wa'i koi g t-shohshon. Wehs ha'ichu o am hab wabsh i e junihim mo has i e junihim ga hu hebai i amjed mashp hekid in i e nahto g jewed.” ⁵ Idam o hab s-e junimk mo pi mahch mo id d wohokam matsh wa g Jiosh am neok k am nahto g dahm kahchim ch jewed. Ihda jewed atsh ab i wuhsh shuhdagi t amjed k g shuhdagikaj e nahto. ⁶ K am i himdam, sh d wa ep shuhdagi mat ha wi'in k ha hugio g hemajkam. ⁷ K hab wa masma wabsh g e-ne'okikaj an u'ukch g Jiosh g dahm kahchim ch jewed ch ab wo ai mat wo ha lodai g pi ap hemajkam k im hu hab wo i ha juh mei ch ed.

⁸ Id amt ep wo s-chegitok mo g mihl a'ahidag hab wa'i masma mo g hemako tash am wehhejed g Jiosh. ⁹ K wabshaba am hemajkam t-wehhejed shahag wepo mo si chewaj g tash mat g Jiosh am hab wo juh hegai mash hab s-t-junidamk. K eda g Jiosh si s-ha bahbgi g hemajkam ch ab chum ha nenida no pi pi hab chum sha'i elid mas hedai wo huhug am pi ap'ekam ch e d pi gam hu s-ohhodk g pi ap e-chegitoi.

¹⁰ Neh, no hig pi woho mo pi ta machima mas hekid g s-chu ehskam am wo wah em-kih ed? Pegih, k hab wa'appi ta machima mas hekid ep wo jiwia g t-kownalig Jesus. S-hohtam atsh wo jiwia. Kutsh wo si s-kaidam huhug g dahm kahchim k wo meitto g tash ch huhu'u ch jewed. ¹¹ Wehs ha'ichu atsh wo huhug. Mt heg hekaj ab wo chum si i e

dagitokch Jiosh wui ¹² ch ab wo nenidad hegai tash ch am wo e nakogad mat hems s-hohtam wo e ai.

Tsh hi wo wa chum meitto g dahm kahchim ch jewed. ¹³ Sh wabshaba g Jiosh hab kaij mat heg i dahm am haha wo nahto g wechij dahm kahchim ch wechij jewed. Tsh g s-ap'ekam an hab wo wa'i e junihid anai. Neh, id ach ab si nenida.

¹⁴ Pegih oi g wo, tt hig am wo si i t-nako matt wo si s-ap'ek am Jiosh tahgio k wo si s-ap t-tahtkkad ab a'ai t-wui. T g Jiosh s-ap ab wo t-neidad. ¹⁵ Am g wo s-amichudad mo g Jiosh am wabsh s-t-bahbgi mattp hems wehsijj wo t-do'ibia. Paul at wa am hab wa'ap em-o'ohani ihda heg hekaj amichudadag mo g Jiosh ab mahkch. ¹⁶ Bo wa masma hab chu'ig wehs o'ohanaj ed mo am ha o'ohanid g a'ai hemajkam id amjed. Hahasko o s-hasigam hab kaidag g o'ohanaj. K pi ap am hu i tashogid heg am mo pi amichud g e-wohochudadag ch pi wihnam gegok heg eda mo hab wa masma hab ep wua g heki hu o'ohanaj g Jiosh. Ho o wabsh hejel ab e mohto'id g pi ap chu'ijig. T im hu hab wo i ha juh g Jiosh.

¹⁷ Am am wa heki hu s-mahch wehs ihda, ni-wepnag. Hegam mat pi ab hu wo wohog elidad g Jiosh at gam hu hab wo i e juh ab amjed. Kumt wo s-e nen'oidad mamt pi am hu ha oidk hab wo e junihid. ¹⁸ Am att hig wo i t-nako matt ab ba'ich wo i mahchid g t-do'ibiakam kownal Jesus Christ ch ba'ich wo i bei g i wehmtadag ab amjed. Heg ach ab si hehgchulid ch chum hekid ab wo si ihm ad.

Jiosh Wechij O'ohana
New Testament in Tohono O'odham (US:ood:Tohono
O'odham)

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Tohono O'odham

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tohono O'odham

ood

United States

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Tohono O'odham

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

b5242733-5000-5adb-bd50-d2be509d05de